

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra MESTER GERT WESTPHALER

Citation: Holberg, Ludvig: "Værker i tolv bind 3-7: Komедier", i Holberg, Ludvig: *Værker i tolv bind 3-7: Komедier*, udg. af F. J. Billeskov Jansen , Rosenkilde og Bagger, 1969-1971, s. 323. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holb03val-shoot-idm140583361513312/facsimile.pdf> (tilgået 29. april 2024)

Anvendt udgave: Værker i tolv bind 3-7: Komедier

NOTER

- S. 311. *Conduite*, Opførsel, Optraaden.
 S. 313. *skikke sig derudi*, finde sig i det. – *tar sig vare*, vogter sig, tager sig i Agt.
 S. 314. *Komme ham ... Credit*, faa ham til helt at forspilde sin Anseelse, den Tillid, man nærer til ham.
 S. 315. *dependerer*, afhænger. – *at skal staae Karl*, at skulle vise mig som et Mandfolk; at skulle holde Stand. – *curieuse*, underholdende, lærerige; interessante. – *iblant*, undertiden, en Gang imellem. – *Materier*, Emner.
 S. 316. *det vil ikke sige*, det betyder ikke noget, det gør ikke noget. – *excoercer sig*, øver sig.
 S. 317. *delicate*, finfønmende, sarte. – *jeg vil tienne Farbroder*, jeg skal sige Farbroder (Tjenestefolk sagde Far og Mor til Herskabet). – *endelig*, i Virkeligheden; ganske vist.
 S. 318. *reprimandere*, dædle, irettesætte. – *Torys*, Tories kaldtes det politiske Parti i England der støttede Kongen Karl II (1660-85). – *Wigs*, Whigger var Betegnelse for den samme Konges Modstandere, men Gert blander i det følgende de to politiske Partiers Virksomhed sammen med de historiske Begivenheder under Cromwell og Karl I (henrettet 1649), som han i sin Forvirrothed kaldte Jacob. Lige saa forkert i den givne Sammenhæng er Indblandingen af *Mannister* (Mennister) og *Anabaptister*, to Gendøberskter.
 S. 319. *figtede*, fægtede, kæmpede. – *rebellerede*, gjorde Oprør. – *Massaniello*, italiensk Fisker, der 1647 ledede et Oprør mod det spanske Styre i Napoli. – *Axlens*, Skuldrene. – *capuferet*, viet. – *Fairfax*, Thomas Fairfax, berømt engelsk General, Leder af Parlamentshæren under Borgerkrigen 1645-49 (Cromwell var Næstkommanderende). – *recommenderet*, anbefalet. – *komme ... paa høyeste Spidse*, kom ... i Spidsen, naaede Højdepunktet. – *conjugerede*, forenede.
 S. 320. *holde Tommelfingeren paa Øyet*, holde i Ave. – *floyten*, stukket af, borte.